Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto teraz jesteśmy w twoim ręku. Co uznasz za dobre i za prawe w swoich oczach, aby nam uczynić, to uczyń. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak masz nas w ręku. Zrób z nami, co uznasz za dobre i prawe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz oto jesteśmy w twoich rękach. Uczyń z nami to, co uważasz za dobre i słuszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz otośmy w rękach twoich; coć się dobrego i słusznego widzi uczynić z nami, uczyń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz w ręce twojej jesteśmy, coć się zda dobrego i słusznego, czyń z nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteśmy teraz w twoim ręku: uczyń z nami to, co wydaje ci się dobre i słuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz jesteśmy w twoim ręku; co ci się dobrym i słusznym wydaje, aby z nami uczynić, to uczyń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz jesteśmy w twojej mocy. Zrób z nami to, co wydaje ci się dobre i sprawiedliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jesteśmy w twoich rękach. Uczyń z nami to, co uważasz za dobre i słuszne”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz jednak jesteśmy w twojej mocy, postąp z nami tak, jak to sam uznasz za dobre i sprawiedliwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали старшини всьому зборові: Ми поклялися їм Господом Богом Ізраїля і тепер не зможемо доторкнутися до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz, przecież jesteśmy w twojej mocy; uczyń nam to, co jest dobre oraz godziwe w twoich oczach, byś nam zrobił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto jesteśmy w twojej ręce. Uczyń z nami, co w twoich oczach jest dobre i słuszne, by to z nami uczynić”. |